

ガリシア語へのカスティーリャ語の言語干渉

浅 香 武 和

The influence of Castilian on Galician is exerted above all in the lexicon. Castilianisms, which recently introduced, may coexist with Galician words. Most of the vocabulary related to the ecclesiastical, legal areas was already castilized, and later a new wealth of ecclesiastical, legal areas was introduced, relating to education, the science, trade, industry, technology, and the mass-media. There is a tendency amongst young people to use exclusively the Castilian words. The degree of castilianism gives the following results:

Fefiñáns (Village) Old Generation 1,49%	Vilamar (Village) Young Generation 9,27%	<i>Diccionario Básico (1980)</i> 2,86%
---	--	---

はじめに

ガリシア語（スペイン国ガリシア自治州の公用語）に、カスティーリャ語（スペイン国の公用語・スペイン語のこと）が語彙・文法・音声の面で影響を及ぼしている。ガリシアではこの影響をガリシア語の汚染と呼んで、ガリシア語学では *castrapo* や *chapurrado* と定義されている。ガリシアの人口は、スペインの総人口の7%で、約300万人である。このうち、ガリシア語を母語とする比率は60,3%という調査統計がある。ガリシア語を話す非優勢言語社会は、カスティーリャ語を話す優勢言語社会のことばを受容している。カスティーリャ語がガリシア語に干渉し、ガリシア語の話者の間で使用

される形態はカステラニスモ (castelanismo) と呼ばれている。例えば、ガリシアにおいては *lexos* はカステイーリャ語の *lejos* (ガリシア語では *lonxe* 遠くに) が干渉した結果、出現した語形である。この現象は、ガリシア語話者の多くがカステイーリャ語からの干渉を受けた結果として現れている。歴史的には 16 世紀から 18 世紀の沈黙期に教会や行政機関がカステイーリャ語を導入する役目を担い、一方では、現代の物質文明が非優勢言語社会にもたらしたこともあげられる。

本稿はガリシア語にどのようにカステイーリャ語が干渉しているか、筆者が調査した口語ガリシア語の録音資料から分析する。

1. 口語ガリシア語の調査

調査地はガリシア北部の *Vilamar* 村と、ガリシア西部の *Fefiñáns* 村で年齢層の異なる二人の男性から採集録音したものを文字に書き表した。

- 1) *Vilamar* (*Barreiros* 人口 4,138) LUGO 県 男
22 才 学生 1995 年録音
- 2) *Fefiñáns* (*Cambados* 人口 13,109) PONTEVEDRA 県 男
61 才 漁師 1985 年録音

1.1. 録音資料の文字化

録音は 30 分を越えるもので、全てを文字にして表したいが、紙面に限りがあるので後半部を省略した。

- 1) *Vilamar* では二つのテーマについて質問形式でおこなった内容を録音した。

1. 「浜辺の清掃についての話」 [E: 質問者 I: インフォーマント]

I: De vrau, ó acabar o curso normalmènte sèmpre traballo.

Este ano tuvèmos, este ano pasao tuven traballando no, no Servicio de Extinción de Incèndios Forestais; o ano pasao, limpiando nas plaias, è os últimos dous anos na, na construción. A ver este ano en que lle toca.

E: A ver.

I: A ver.

E: ¿È que facedes no, no das plaias?

I: Pois limpiar a, sacar a mèrda que deixaban os turistas o día anterior, è mais o que trae o mar: bòtes, botellas è 'as algas, enterrábamos todo, as algas; despois os bòtes non. Os bòtes metíamolos nunha bolsa de plástico è pá papèlera. Pèro as algas entèrrábamolas todas.

E: ¿È con que facedes eso, que, que ferramenta...?

I: ¿Que ferramènta? Tíñamos un rastrillo è unha pala pa entèrrar as algas namais. Buèno, rastrillos había varios; però despois, ás veces tamèn viña unha pala do aiuntamiènto, que che, xa che entèrraba el todo. Aforrábache traballo. Cargábanse cunha galleta, cunha espècie de galleta, cunha pala però con dèntes; è cargábalas no cazo è despois xa facía ela o furao è xa entèrraba todo.

E: ¿È...? ¿Que iba decir eu? ¿Que hòrario tíñades no praia?

I: Ó primeiro empezamos con hòrario de, de sète a doce, doce da mañá. Sète había que tar alí. Parábamos ás nòve pa tomar o bocadillo. Tíñamos media hora, però normalmènte èra unha hora, è ás doce parábamos. Despois, aí en chegando finales de agosto xa, ás sète xa non se vía, cambiando o día, entonces ás sète inda èra noite. Entonces empezábamos ás oito è media, parábamos ás doce è media; è cando chovía, èra mellor que, que non ibas traballar.

E: ¿Non?

I: Tiña que ir asta alí però mandábante pá casa, però eso sòlo pasou dous ou tres días.

2. 「山火事の消火についての話」

E: È no de Extinción de Incèndios, ¿que facías?

I: Mitá da... por aquí inda houbo suèrte gracias a Diòs que, inda non, non ardeu muito. Asi, que por aquí andábamos, limpiábamos a veces, lògo, mandábannos limpiar camiños, limpiar depòsitos da auga.

E: ¿È con que limpiábades os camiños?

I: Temos fouciños è fouces, máis bèn. Non tíñamos outro, desbròzador non tíñamos, limpiar os depòsitos da auga è namais. È pois había veces que nos mandaban pa, houbo, houbo dous, dous casos que

nos mandaron pa, pa Becerreá, pó, pós helicôteros; que por aló, como arde moito, mandáronnos pa aló. È tuvèmos que salir a dous, a dous incèndios no helicôtero, unha vez á Fonsagrada è outra a Baleira ou por aí.

E: ¿È con que apagades o...?

I: Co batelumes, tiñamos batelumes è unha fouce pa cortar, se hai que facer un cortafuègos, pèro normalmènte batelumes.

E: ¿È non vos axuda con auga nin nada?

I: Buèno eso, despois xa, había veces que tiñas que axudar a regar, as motobombas. Había motobombas è tiñas que axudar a regar. Se tirabas, ou tirabas pola manguèra pa, chegar ós outros pèro, namais.

E: ¿È con, non, con avionetas ou algo así non vos axudaron nunca?

I: Si, houbo, è máis, amais molláronnos icarakho! Tuvèramos nun, nese, na Fonsagrada. Estábamos tirando pola manguèra, è vèn unha, è descargounos mitá encima de nosoutros.

E: ¿Pèro eso non e peligroso, que che caia así a auga?

I: Èra un avioneto... o avioneto èra pequeno, que se chèga a ser dos grandes, túmbate; pèro èra pequeno è ibuèno!, molloute un pouco namais. A min cazoume dunha vez que, da siguiènte vez xa o vin vir è dixen eu, "non". È empecei a correr monte abaixo è, è non me chapou. Bèn deitei.

2) Fefiñáns では漁師の仕事についての語りを録音した。

「アロウサ湾のカニや貝類のことについて」

È por aquí hai moitos peixes è tamèn hai moitos mariscos. Porque, hai o sentolo; hai o bou, chámamne'o boi; hai a, hai dispois o lankhostino, anque lankhostinos hai poucos; hai as nêcoras, que desas hai alkhunhas; hai o cangrexo, que hoxe aquí en esta sona, os cangrexos mándanse pa Madrí, pa Valènsia, pa Palència, pa Samora, pá parte de Levante, pa moitas esas partes, que polo visto disque, qu'è pa sopa. Aquí hai un, uns irmáns, que son os irmáns Blanco, que se traballa a, que traballan cunhas cangrexeiras. Que se didican ós

cangrexos; ènchen as caixas deles, è'spôrtanas, mándanas para fôra, que eso pêscase cunha cangrexeiras.

È unha cangrexeiras è un aro d'alambre, khordo, cunha rede. Fôrma unha cousa moi paresida á forma do medio mundo, però o medio mundo è en maior è eso è en menor. È amárranseñe uns vièntos ikhual có medio mundo è amárraseñ'unha corda. Dispois, amárrañe entr'os vièntos è a corda, dous ou tres xurèlos, porqu'o xurèlos è mellor ou sardiñas, mellor có's panchòses. È tèñen vintèsinqu'eu trinta cangrexeiras desas, todas amarradas unh'às outras, unhas ás outras, tèñenas amarradas.

È aquí, polos khoios de diante d'aquí da do hotèl da Toxa, è polo Sèrido, qu'è un lombo d'area qu'hai aquí, en Santo Tomè, contra Cambados ó lado de Cambados, è aquí pola Toxa pequena; è alá dentro, más da Toxa, que ñe chaman Os Tubos, contr'Às Fianteiras, contr'ás barreiras è dond'está a fabrica de Khisasola, de ladrillos refletarios, aí hai moitos cangrexos. È eles tiran as cangrexeiras, con ese xurèlo amarrado. È'mpèsan a levantar, cando ven eles, máis ou menos, que è tempo de levantar; aí a dentro de media hòra, empèsan a levantar todas. Como están todas amarradas unh'as outras, levantan unha è levantan todas; que ñe deixan uns corchos amarrados fasendo de boias. È a levantalas, pois van botando os cangrexos que hai, vannos botando a bordo. E hai días que traen pois, pos vinte caixas, eu máis.

Escollen o más khrande è tiran o más pequeno, o khrande è pa mandar. È, è xa dikho, aquí de cangrexos hai moitos.

Tamèn hai, antes había moito navalla, que è o espadín; però aora a navalla, que vèn sendo o espadín, hai pouco. Qu'antes traballaban as mullères á man, cos dedos, pescábanas cos dedos; però aora xa dixen que disque foi òrquilla nin pó rastro nin p'òrquilla, porque os d'òrquilla mètens'ó mar, que tèñen uns monos feitos de akhua, è mètens'ast'o pescoso. Tiran a òrquilla è clávana na tèrra. È tèn uns dentes moi khrandes, moi xuntos, espalancan è morden. Tèñen que traballar en area, nos lombos d'area è levantan p'arriba è vèn o

espadín todo. È antes tamên había moitos lingueiróns, que lingueiróns, alkhúns inda hai prinsipalmente en ese sètor da Toxa, en eses lombos qu'ai contr'o Khrove. È iban as mullères, embarcadas, a eles. E o tempo deles è aora polo mes de, de marso. E cunha fiskha, que a fiskha chámaseñe un cacho dun, dun alambre è diante lèva un pouco fèrro fasèdoñe coma'spèsie dun anete cun fío cun, akhusado. Áí ca fiskha vense os buratos, que os buratos dos lingueirón è un burato qu'está, abaixo, mitido el está mitido na tèrra, è p'arriba tènò abèrto así coma...son dous xuntiños.

[テキストの読み方]

母音の開口度の用語は、小泉保著『音声学入門』大学書林（平成8年）p. 87による。

e 狭中	o 狭中	à aより広
è 広中	ò 広中	á 表記上のアクセント
ê 広中 表記上のアクセント(´)	ô 広中 表記上のアクセント(´)	í 表記上のアクセント

' 母音省略 例: durant'o kh は gheada (ヘアダ) を示す 例: gordo → khordo
s (c + e, i/z + a, o, u) は seseo を示す 例: Zamora → Samora

2. カステラニスモの分類

カステラニスモの分類は、Graña Núñez (1993) を参考に Instituto da Lingua Galega において Fernández Rei 及び Praga Valiña が提案したことから、筆者は形態に留意して録音採集したテキストから品詞別に分析を試みる。

形態の分類を完全形（カステイーリャ語をそのまま導入した語形）、適応形（カステイーリャ語の語形をガリシア語の形式に適応した語形）、混種形（カステイーリャ語とガリシア語の要素が混種する語形）に分別する。

また言語の侵入路または原因について a) 行政・教育・他のタイプ b) 教会 c) 技術革新と文化の変化 d) 商業と交通とマスメディア、と区分して考える。

形態については、RAE: Real Academia Española（スペインアカデミー）と RAG: Real Academia Galega（ガリシアアカデミー）と比べて表した。

2.1. 形態面からの分類

1. 名詞・完全形

Vilamar での採録

Fefiñáns での採録

RAE	完全形	RAG	RAE	完全形	RAG
bocadillo	bocadillo	bocado	alambre	alambre	arame
castellano	castellano	castelán	ensenada	eñsenada	enseada
cortafuegos	cortafuègos	devesa	horquilla	hòrquilla	furco
Dios	Diòs	Deus	ladrillo	ladrillo	tixolo
escuela	escuèla	escola	langosta	langosta	lagosta
finales	finales	finais	nombre	nòmbre	nomes
galleta	galleta	biscoito	vientos	vièntos	ventos
manguera	manguèra	mangueira			
motobombas	motobombas	motobombas			
papelera	papèlera	papeleira			
rastrillo	rsatrillo	angazo			
suerte	suèrte	sorte			

教育、教会、新語、技術用語は完全形として導入されている。ガリシア語圏にない語彙はカスティーリャ語圏から直接に借用されることになる。母音 e, o について述べると、カスティーリャ語の閉母音は、カステラニスモでは開母音になる。例 [e] > [ɛ], [o] > [ɔ]; vientos > vièntos, Dios > Diòs. 母音間の -n- が維持されている *ensenada* はカステラニスモの特徴である。

新しい道具や物質文化に関連した考えがガリシア語集団にあらたに入ってきた場合、それらのもとの言語すなわちカスティーリャ語にある名称も一緒に取り入れられる。これは語彙借用の一種である。多くの場合、名詞が自由に借用されると考えてよいだろう。その理由は、名詞は自由形であり、独立して起きることができる。

2. 名詞・適応形

Fefiñáns での採録

Vilamar での採録

RAE	適応形	RAG	RAE	適応形	RAG
agua	akhua	auga	ayuntamiento	aiuntamiènto	concello
relojo	relô	reloxo	almejas	almexas	ameixas
			auge	aukhe	auxe
			ejemplo	èkhèmplo	exemplo
			mitad	mitá	metade

音声上ガリシア語へ適応させるカステラニスモは次のように説明できる。カステイーリャ語の音素 /x/ (表記は j または g+e, i) を、ガリシア語の音素 /ʃ/ (表記は x) に対応させる方法であり、カステイーリャ語の発音を自らガリシア語の発音に取り入れていく傾向がある。例えば、almejas>almexas となる。また、akhua, aukhe, èkhèmplo はガリシア語の gheada (/g/の音を表さずに、無声咽頭帯気音 /h/ として現される音声現象) の特徴を示しているカステラニスモである。

3. 名詞の文法性について (Vilamar での採録)

RAE	混種形	RAG
de un puente	dun puènte	dunha ponte
un viaje	un viaxe	unha viaxe

puente, viaje はカステイーリャ語では男性名詞であり、ガリシア語では ponte, viaxe は女性名詞である。カステラニスモから puente を用い、前置詞と男性不定冠詞の縮約形はガリシア語の文法形式を使っている。またカステイーリャ語の viaje が男性名詞なのでガリシア語の viaxe も同様に考え、男性不定冠詞を伴うなど誤用 (dun viaxe) が見られる。

4. 複数形の形態について: finales (<final) はカステラニスモであり、ガリシア語では finais である。

5. 文法機能語

接尾辞についてはカスティーリャ語の縮小辞を使用している -ito
(Fefiñáns の採録)

RAE	適応形	RAG	
relojito	relokhito	reloxiño	(reloxiño は貝の名)
langostino	lankhostino	lagostino	

2) 代名詞

適応形として *naide* [RAG: *ninguén*, RAE: *nadie*] (Vilamar) が使われている。これは不定代名詞 *nadie* が音位転換を起こしたものである。19 世紀末の Rosalía de Castro の作品にも “*i antre aquel silencio mudo que a trubar naide alí chega*” 「そして歌おうとするあの無言の静けさのなかで、そこには誰もあらわれない」が見える。

3) 動詞

完全形 (Vilamar での採録)

混種形 (Vilamar での採録)

RAE	完全形	RAG	RAE	混種形	RAG
<i>dicen</i>	<i>dicen</i>	<i>din</i>	<i>estuvieron</i>	<i>estuvèron</i>	<i>estiveron</i>
<i>iba</i>	<i>iba</i>	<i>ía</i>	<i>sepa</i>	<i>seipa</i>	<i>saiba</i>
<i>íbamos</i>	<i>íbamos</i>	<i>íamos</i>	<i>tuvimos</i>	<i>tuvèmos</i>	<i>tivemos</i>
<i>sea</i>	<i>sea</i>	<i>sexa</i>	<i>tuviéramos</i>	<i>tuvêramos</i>	<i>tiveramos</i>
<i>tuvo</i>	<i>tuvo</i>	<i>tivo</i>			
<i>vamos</i>	<i>vamos</i>	<i>imos</i>			
<i>limpiando</i>	<i>limpiando</i>	<i>limpando</i>			
<i>limpiar</i>	<i>limpiar</i>	<i>limpar</i>			
<i>salir</i>	<i>salir</i>	<i>saír</i>			

Fefiñáns では *iba*, *sea*, *tuvo* の完全形が採録されている。

カスティーリャ語の不規則動詞 *tener* (ガリシア語 *ter*) の直説法完了過去形の語根母音 -u- を用いる形態はカステラニスモである。また、語根母音

-e-> 混種形の -ei- (seipa) も見られる。tuveramos の語形は、カスティーリャ語の接続法過去形 tuvieramos に起因するものであるが、ガリシア語の tiveramos は直説法大過去の時制であり、接続法過去は tivesemos である。再帰動詞について: casáronse がカステラニスモとして現れ、se の位置は文法的にガリシア語の規則に従っている。しかし、この動詞はガリシア語では自動詞として機能するので再帰動詞にはならない (casáronse no ano 28 → casaron no ano 28)。

アクセントの位置について: 直説法不完了過去複数形一人称と二人称の andábamos, empezábamos, estábamos, parábamos, limpiábamos, limpiábades はカステラニスモである。ガリシア語のアクセントは andabámos, empezabámos, estabámos, parabámos, limpiabámos, limpiabádes となる。

4) 副詞 (副詞句)

Vilamar での採録

Fefiñáns での採録

RAE	完全形	RAG	RAE	完全形	RAG
ahora	aora	agora	ahora	aora	agora
donde	donde	onde	más	más	máis
entonces	entonces	entón			
más	más	máis			
a veces	a veces	ás veces			

カスティーリャ語の副詞は頻繁に使われることから、ガリシア語に侵入して定着している。混種語は Vilamar で namáis (RAE.nada más, RAG.máis nada) が現れているが、この語形はカスティーリャ語とガリシア語の混種語の語形である。

5) 形容詞

Vilamar での採録

Fefiñáns での採録

RAE	完全形	RAG	RAE	完全形	RAG
mismo	mismo	mesmo	amarillo	amarillo	amarelo
peligroso	perigroso	perigo		適応形	
siguiente	siguiènte	seguinte	ácida	ásida	aceda
	混種形		dulce	dulse	doce
muchísimo	muchismo	moitísimo	larga	larkha	longa

適応形の *ásida*, *dulse* はガリシア語の音声特徴 (*seseo*) を現している。

6) 前置詞

RAE	完全形	RAG
hasta	asta	ata
según	según	segundo
	適応形	
hasta	astá	ata

前置詞の完全形は Fefiñáns でも *asta* が見いだされ、適応形は Vilamar で *astá* が見いだされた。文法上性数の変化をしない副詞や前置詞はガリシア語に干渉して定着しやすい。

7) 接続詞

完全形は Vilamar で *si* (RAE. *si*, RAG. *se*) が頻繁に現れ、適応形が Vilamar と Fefiñáns で *unque* (RAE. *aunque*, RAG. *aínda que*) が見られる。

8) 間投詞

Vilamar で完全形 *buèno* (RAE. *bueno*, RAG. *ben*) が頻繁に現れ、適応形 *carakho* (RAE. *carajo*, RAG. *carallo*) が現れている。

9) 地名

完全形が Fefiñáns でも Vilamar でも, Castilla (RAE. Castilla, RAG. Castela) が現れ, 混種形は Fefiñáns で A Isla (RAE. La Isla, RAG. A Illa), A Puèbla (RAE. La Puebla, RAG. A Pobra), Villakharsía (RAE. Villagarcía, RAG. Vilagarcía) が現れている。一般にカスティーリャ語の形態が広がっているが, 定冠詞だけガリシア語という場合もある。

2.2. 統語面からの分析

Vilamar において, me parece que 「... のように思える」 (RAG. paréceme que), me cago en 「くそっ!」 (RAG. cágame en), vamos a facer 「... しよう」 (RAG. imos facer) のカステラニスモが散見する。

ガリシア語とカスティーリャ語は統語レベルではそれほど異なる特徴は示していないので, 従ってこの面における干渉はそれほど多くはない。概ね文法形式そのものは語彙よりも干渉されにくいと言える。弱形代名詞の位置の違い (me parece と paréceme), 所有詞の前の定冠詞の欠如 (meu pai, ガリシア語は o meu pai 私の父), 補語に不定詞を従える運動の動詞の後で前置詞 a の使用 (vamos a facer, ガリシア語では a は不要となり imos facer) がある。

3. 言語の侵入経路

カスティーリャ語の干渉過程の道を見いだすのは困難であるが, どのような経路から侵入してガリシア語に定着したか, その経路を区分して, それぞれの語をあげる。

1. 行政・とくに学校教育を通じて

artículos (RAG. artigos), asinaturas (RAG. materia, disciplina), castellano (RAG. castelán), colexhio (RAG. colexio), correkhir (RAG. corrixir), cuènta (RAG. conta), èkhèmplo (RAG. exemplo), enseñan (RAG. ensinan), ensinar (RAG. ensinar), escuèla (RAG. escola), frontèra (RAG. fronteira), gallego (RAG. galego).

2. 教会から

adiôs (RAG.adeus), capilla (RAG.capela), Diòs (RAG.Deus), Diòs mío (RAG.Deus meu) Diòs mío del alma (RAG.Deus meu da alma).

3. 地名と人名から

Ankhel (RAG.Anxo), Carmen (RAG.Carme), Castilla (RAG.Castela), Khenerosa (RAG. xenerosa), Khèsús (RAG.Xesús), Khosé (RAG.Xosé), Limpio (RAG.Limpo), San Esteban (RAG. Santo Estevo).

4. 技術革新と文化の変容から

1) 植物とその実の名前 árbol (RAG. árbore), árboles (RAG. árbores), avena (RAG.avea), ciruèlas (RAG.ameixas), fruta (RAG.froita), fruto (RAG.froito), hongo (RAG.fungo, cogomelo), maíz (RAG.millo, maínzo), naranxas (RAG.laranxas), pino (RAG.piñeiro), retoñar (RAG.agromar, rebentar).

2) 動物に関する語 cerda (RAG.seda), cerdos (RAG.cochos,porcos), colmena (RAG.colmea, avelleira), conexos (RAG.coellos), chorizos (RAG. chourizos), establo (RAG.corte).

3) 海に関する語 alambre (RAG.aramio, arame), almexas (RAG.ameixas), bacalao (RAG.bacallao), orquilla (RAG.furco,galla), pescados (RAG.peixes), plaia, playa (RAG.praia), pulpo (RAG.polbo), terreno (RAG.terrestre), vièntos (RAG.ventos).

5. 商業・交通・マスメディアから

carretera (RAG.estrada), costa (RAG.custa), duro (RAG.peso), dibkhos (RAG.debuxos), galleta (RAG.biscoito), moneda (RAG.moeda), plata (RAG.prata, cartos), orquesta (RAG.orquestra), pasodobles (RAG.pasodobres).

6. 衣類と家庭用具

almoada, almoadiña, almoadós (RAE.almohada; RAG.almofada, cabezal), cafetèra (RAG.cafeteira), calcetines (RAG.calcetíns, carpíns).

おわりに

カステラニスモの割合を数字で表すと、次のようになる。

Vilamar 9,27%	Fefiñáns 1,49%	<i>Diccionario</i> 2,86%
------------------	-------------------	-----------------------------

Vilamar では 9,27 %, Fefiñáns では 1,49 % である。いずれもカステラニスモの語数を全体の発話語数（いずれも 2,000 語を基準とした）から算出した数値である。結論として、Vilamar で採録した若年層の話者のほうが、Fefiñáns で採録した老年層の話者よりカステラニスモが現れる比率が高いことが確認できる。なお話者はガリシア語を母語とする人である。参考に、Instituto da Lingua Galega, *Diccionario básico da lingua galega*. 1980. の基本語辞典 2,000 語のうち、2,86% がカステラニスモであるという報告が García (1994) にあるように、実際、ガリシアの人々にはカステラニスモがある程度定着していると言える。

Parga Valiña (1999) は、カステラニスモとして最も頻繁に出現する語を *buèno, ahora, gallego, èkhèmplo, hasta, sin, castellano, si, mismo, según, Diòs* の順にあげているように、本調査においても、同様のことが言える。

カステイーリャ語の干渉は音声面と統語面ではあまり多く現れない。ガリシア語の音体系に対応させる方法、または混種した語形となる。前置詞、接続詞、副詞はガリシア語にかなり侵入して定着していると言える。語彙面では、教会と学校はカステイーリャ語の普及と統一にかなり大きな影響力を与え、社会経済の発展により、物質文明との接触はとりもなおさずカステイーリャ語がガリシアに侵入する起因となった。

参考文献

- Álvarez Cáccamo, Xosé María (1979). *Galego cero*. Vigo, Edicións Castrelos.
- Fernández Rei, F et Asaka, T. (1993). "Galego estándar e variedades lingüísticas", Seminario de Instituto da Lingua Galega. Santiago de Compostela.
- Fernández Salgado, Benigno [Dirección] (1991). *Diccionario de dúbidas da lingua galega*. Vigo, Galaxia.

- Fernández Rei, F. (1990). *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo, Xerais.
- García, Constantino (1985). *Temas de lingüística galega*. A Coruña, Voz de Galicia.
- García, Constantino (1994). “Evolución lingüística interna II, Léxico”, *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol.6, II. 22-34, Tübingen.
- Graña Núñez, X. (1993). *Vacilacións, interferencias e outros “pecados” da lingua galega*. Vigo, Ir Indo.
- Instituto da Lingua Galega (1990, 1995). *Atlas Lingüístico Galego*. Vol.I: *Morfoloxía verbal*. 1990. Vol.II: *Morfoloxía non verbal*. 1995. A Coruña, Fundación Barrié de la Maza.
- Instituto da Lingua Galega e Real Academia Galega (1995). *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Vigo, 12.ª ed. revisada.
- Parga Valiña, Edelmira María (1999). “A Interferencia lingüística no galego oral”, *Cinguidos por unha arela común*, Tomo I, Universiade de Santiago de Compostela, 789-808.
- Recalde, Montserrat (1997). *La vitalidad etnolingüística gallega*. LYNX, Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Internacional, Vol. 9, Universitat de València.
- Rodríguez González, Eladio (1958-61). *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. 3 vols. Vigo, Galaxia.